

依托国际中文教育安徽文化对日传播路径研究

1. 问题意识

传播中国声音，提升国家文化软实力和中华文化影响力，国际中文教育是最有效的途径。而作为中国传统文化的重要组成部分，地域文化是特定区域，特定历史阶段形成并传承至今的传统文化，具有历史性、地域性和独特性，是特定区域的地理生态、文化传承、风俗习惯、价值观念和精神内涵的集中体现。（王德炎，2020；付海龙 2018）

安徽省地处华东长三角地区，“连贯东西，融汇南北”，长江和淮河穿省而过，是中华文明的重要发祥地，形成了徽州文化、淮河文化、皖江文化、庐州文化的多元文化圈。将安徽文化与国际中文教育相融合，实现安徽文化走出去，打造安徽地域名片，是“深化文明交流互鉴，推动中华文化更好走向世界”的重要手段。

近年来推行国际中文教育“当地化”“本土化”，是中文教育在海外立足、发展的趋势，而具有地域特色的中国文化传播是国际中文教育的新方向。日本与中国一衣带水，并同属于汉字文化圈国家，文化的交流和融合历史悠久，国际中文教育在日本颇具规模。因此，以日本本土化国际中文教育为依托，探索安徽地域文化对日传播路径，很有理论意义和现实意义。具体表现在：

（1）有助于安徽地域文化走出去。

利用日本中文教育发达和中日汉语师资力量强大的优势，探索安徽文化在日本的传播路径，促进安徽文化在日本的传播，实现安徽文化走出去。

（2）促进安徽国际中文教育的发展。文化促进交流，文化是语言学习的动力。日本汉语学习者通过对安徽文化的了解，进一步激发了汉语学习热情和目的语留学的渴望，促使其赴皖留学，感受当地的文化氛围，从事国际社会活动，加强国际交流。

（3）为其他省份的地域文化传播提供参考。安徽的四大文化圈的多样性和兼容性有着深厚的文化底蕴和内涵，以本土化教材、地方文化特色教材开发为抓手，多种文化传播模式的探索，为其他省份的地域文化传播提供了可借鉴的参考方案。

（4）为其他国家的中国文化传播提供借鉴。“本土化”国际中文教育一直以如何融入当地元素为出发点，如何实现两国文化的交融，如何融入中国地方文化一直是被忽视的问题。中国传统文化在日的传播路径探索可以为其他国家的中文教育提供借鉴，求同存异。

2. 日本中文教育现状及文化融入情况

2.1 日本国际中文教育现状调查研究。

在日本的中文教育不仅有正规的学校教育还有很多中国语教室，对中文感兴趣的人也分布在各个年龄阶段。在正规的学校教育中，一般集中在高中和大学，中小学除华人特别集中的地区，很少开展中文教育。

以东京都为例，在高中开设中文课程的学校并不多，而且大多以选修课的形式，以兴趣为主。现就开设中文课的 N 高中和 X 高中进行比较，具体两所高中的中文课程情况对比如下：

	N 高中	X 高中
授课时间	一周一次，一次两节课，每节课 50 分钟	一周两次，一次两节课，每节课 50 分钟
师资情况	中国教师和日本教师混合	中国教师和日本教师混合
	中国教师	
学制	三年	一年（高一到高三的其中一年）
是否考试	否	是（期末考试）
课程性质	选修课	选修课
班级设计	初级班、中级班、高级班	一个班次
教材	自编	

由此可见，在高中的中文教育并不是十分普及，而且以兴趣爱好为导向，并没有考试和升学的压力。而且从所使用的教材来看，内容也较简单，所以，对于有着升学压力的高中学生而言，学习的动力不足，学习也很难达到一定的水平。

而大学的中文课程则要更加丰富，有专门的中国语学科，有从本科、硕士、到博士的高层次专业教育。也有为了满足就业需求开设的中文课程。比如：N 大学的国际关系学部就开设了中文课程，课程的设置为一周四节，教材也是以自编教材为主。

在日本民间的中文教育则主要有两大学习群体，一种是华裔或者中国人的家庭对孩子的中文教育，这些孩子因为从小接受日本学校教育的原因，对中文的认知水平一般停留在听说阶段，读写和理解能力较差。更有甚者，听说能力也达不到自由沟通的水平。这些孩子一般会通过私塾、中文教室或者线上课程完成中文教育。一种是社会上对中文感兴趣的人群，一般是工作需要或者曾经有来华的经历，或者对中国文化感兴趣。这些人一般以一对一讲授的方式或者自发组织的中文教室为主。

2.2 本土书籍里中国文化以及安徽地域文化融入情况统计分析。

调查对象为开设中文的学校所使用部分教材以及出版社关于国际中文教育的书籍。以日本出版社巨头白帝社为例，现在正在销售的有关中文教育的本土教材有 150 种之多，其中有关文化的专门书籍却只有两本：《中国文化漫谈》和《中国文化 15 话》。

以下是部分日本学校使用的中文教材里中国文化融入的具体情况。调查的中文教材如下：

教材作者出版社	中国文化元素	融入形式	安徽文化元素	融入形式
『大学生のための初級中国語 24回』杉野元子、黄漢青著 白帝社	中国传统节日	课文第二课《过节费》	无	无
『大学生のための現代中国語Ⅲ』杉野元子、黄漢青著 白帝社	无			

《汉语口语速成 提高篇》马箭飞主编 北京大学出版社	明孝陵 留园	课文 第10课 复习二《我的新房子》		
『新コミュニケーション中国語 level1』岡田英樹ほか 郁文堂	名胜古迹 中国世界遗产	课外补充 第8课《暑假你打算干什么》	黄山	课外补充 第8课《暑假你打算干什么》
『新コミュニケーション中国語 level1』絹川浩敏ほか 郁文堂	长城、故宫	课文 第5课,《看见了吗? 长城》		
『表現する中国語』楊凱榮ほか 白帝社	无		无	
『ビジュアル中国—初級から中級へ—』衛榕群+汪曉京 朝日出版社	苏州园林	课文 第三课《苏州园林》		
	西湖龙井 《茶经》	课文 第四课《喝茶》		
	兵马俑	课文 第五课《兵马俑》		
	少林寺 少林拳	课文 第七课《电影少林寺》		
	世界文化遗产---天坛	课文 第八课《参观天坛》		
	京剧	课文 第九课《看京剧》		
	清明上河图	课文 第十课《参观中国馆》		
	石林	课文 第十一课《石林观光》		

由此可见,在日本的“本土化”教材中,文化介绍趋向于诉诸传统历史的遥远化倾向。比如:大多介绍诸如京剧、书法、故宫、长城等大众文化符号,而地

方文化则鲜有涉猎。另外，在上述教材中只有衛榕群著的『ビジュアル中国—初級から中級へ—』的中国传统文化元素丰富，几乎每课都对文化元素有所涉猎。而在上述教材中安徽文化有关的信息只提到了黄山，安徽的其他文化标识都尚未见到。可见在日本的“本土化”教材中，地域文化的融入还处于尚未开发的地带。

3. 文化主观意识调查研究。

通过问卷调查的方式，对日本汉语学习者的中国文化意识进行调查统计。共回收有效问卷 216 份，内容主要涉及调查者对中国文化的了解情况、能接触到的文化传播途径、对中国文化的兴趣点以及对安徽文化的了解情况。具体问卷调查内容参考附录 1。

此次参加问卷调查的 216 名调查者中，日本国籍有 211 名，中国国籍有 1 名，其他国籍有 4 名，分别是德国 1 名，巴西 2 名，韩国 1 名。

其中法学专业的最多有 90 人，占了 41.67%，其次是国际关系专业的有 31 人。其他有经营、日语、教养等专业。调查对象中男性有 142 人，占 65.74%，女性有 74 人，占 34.26%。有留学经历的只有 2 人，绝大多数没有来华的留学经历。有 166 人是初学者，学习时间未滿一年。

关于汉语的学习目的，有 153 人，70.83%的人因为是必修科目才学习中文的，有 65 人、30%的人想要掌握多一门语言，62 人、28.7%的人是为了工作需要，58 人、26.85%的人是对中国文化感兴趣。另外有 4 人的理由分别是中国の言語に興味があるため、大学受験に際して、日本史や漢文で中国の文化に関わることが多かったため、中国の人々の暮らしに興味があるから、コミュニケーション能力向上。可见，大部分的同学是因为课程设置的需要来学习中文的，还有的同学是为了就业的需要，只有不到三分之一的同学是对中国文化感兴趣才学习中文的，学生的学习自主性的驱动力明显不够。

关于调查者对中国文化的兴趣点上，有一半以上的调查者对中国的传统食物感兴趣，主要集中在饺子、麻婆豆腐、小笼包等。

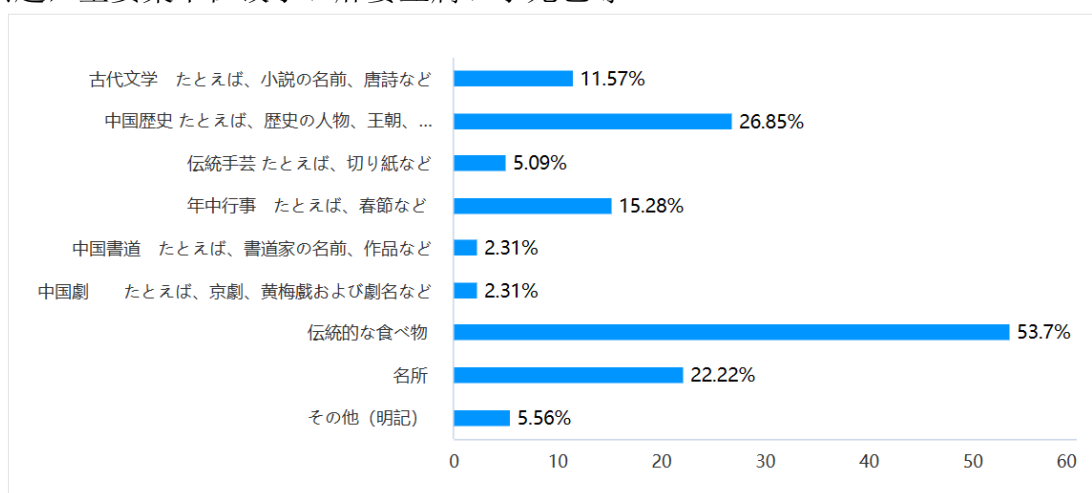


图 1 对中国传统文化的调查

比如：第 4 题：中国伝統的な文化について、興味の高さの程度を選んでください。(選択肢から選んでから、興味程度 1. 2. 3. 4. 5 から選んでください。1 はすこし興味があること、5 は最も興味深いこと)

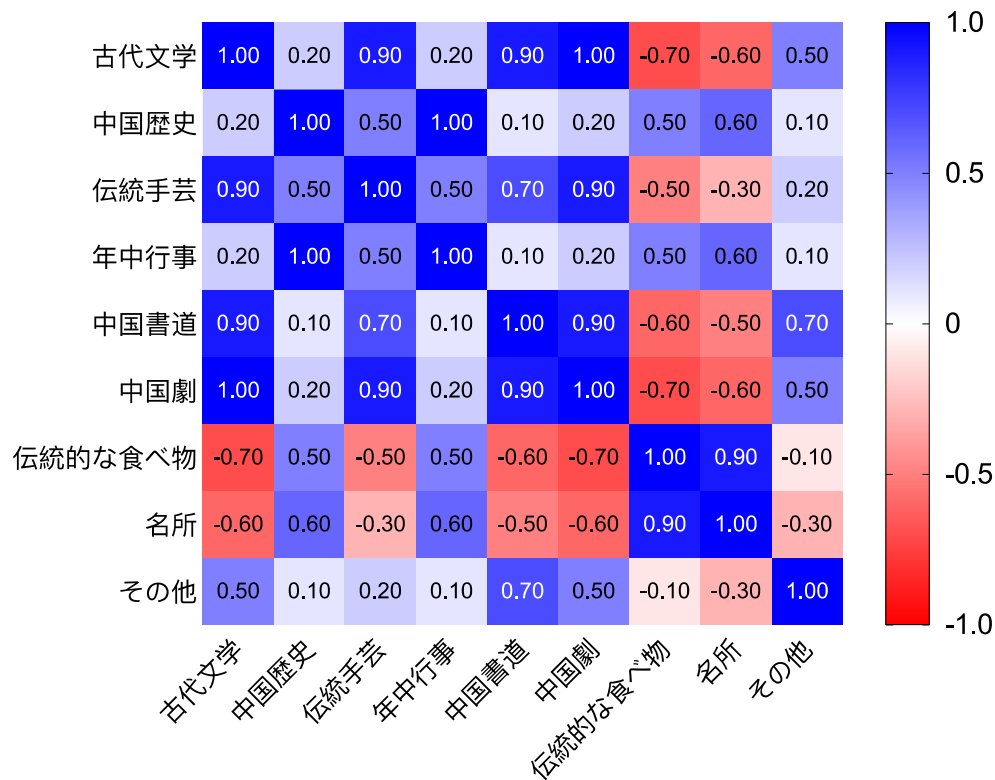


图2 不同文化点之间的相关系数表

相关系数反映了群体对不同选项态度的相似性，数值越接近+1，表示态度越相似；数值越接近-1，表示态度越相反。例如：传统手工艺和古代文学的相关系数为0.9，表明在调查的样本中，群体对这两个选项的态度很相似；而传统食物和中国戏曲的相关系数为-0.7，表明在调查的样本中，群体对这两个选项的态度接近相反。上述调查不仅可以了解日本学生对中国文化感兴趣的着落点，也可以通过计算相关系数来了解各种文化元素之间的关系，为探索文化传播路径提供数据支撑。

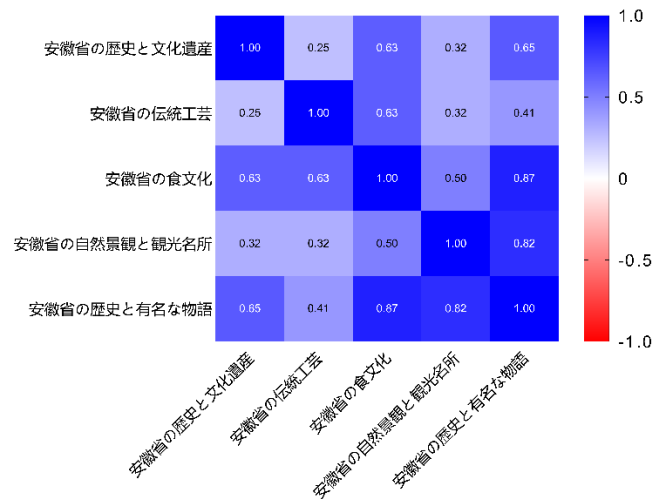
对于中国传统文化的获得渠道，其中有61.57%的调查者选择了教师讲授，52.78%的调查者选择了教材，43.06%的调查者选择了电视节目和电影。由此可见，对于大多数的调查者来说，文化的获得主要还是来自教材和老师的讲授，所以，开发具有中国文化元素的本土化教材则显得尤为重要。

而对于获取渠道的调查结果如下：

选项	小计	比例
授業や講座	164	75.93%
文化体験活動	86	39.81%
博物館や史跡の見学	71	32.87%
中国人学生との交流	96	44.44%
オンラインメディア	36	16.67%
文化的内容を含む教材	27	12.5%
文化専門書	16	7.41%
その他（具体的にご記入ください） [詳細]	4	1.85%
本题有效填写人次	216	

图三 传统文化获得方式调查表

而对于安徽文化的调查表明有 65.28% 的人的回答都是不甚了解。对于安徽文化的认知也大多来自教师的讲授。



图四：安徽文化相关系数

再如：第 11 题：安徽省の伝統文化を学ぶには、どのような活動が適切だと思いますか？

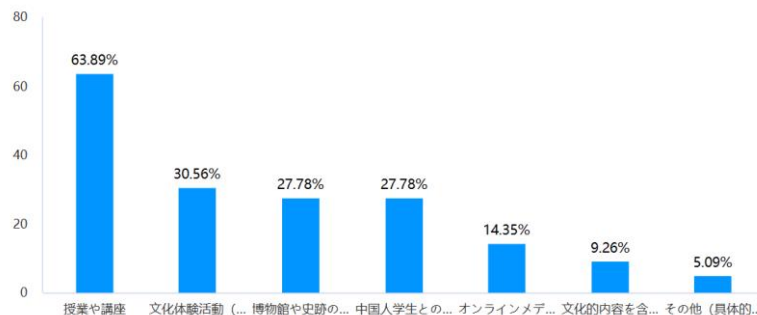


图 6 安徽文化的获得途径

此调查对安徽文化的获得方式进行了调查，可以对今后教师的教学活动和文

化传播给予指导。

通过一系列的问卷调查,为安徽地域文化在日本的传播路径模式的探索 and 开发提供了强有力的数据支撑。

4. 安徽文化对日传播模式探索。

4.1 加强文化走出去的“落地”研究,寻找安徽文化的最佳融合点。

中华文化走出去本质是以中华文化精神为思想内涵的国际传播战略,而过程目标则是促进跨文化认同。(欧阳骞,2023)。休伯·艾林斯沃斯(H.W.Ellingsmrt)在20世纪80年代提出了关于传播主体如何更好地理解 and 适应传播客体的跨文化适应理论。该理论认为所有文化传播互动都会面对不同维度的文化差异,因而跨文化传播实践应注重从人际传播着手,结合其他传播要素进行综合考察。日本和中国同属东亚汉字文化圈,从跨文化适用理论入手,从文化认同视角出发,从源头解决日本在传统文化领域 and 民族文化领域中与中国的差异,突出两国文化的“同源性”,充分发掘中华文化“共通性”价值和世界意义,寻找两国文化的历史契合点。

同时,按照爱德华·霍尔(Edward Hall)的高-低语境文化理论,将不同国家的文化语境分为高语境文化和低语境文化。理解高语境文化语言的全部意义,需要结合该文化群体的生活习惯、思维方式和潜意识来去寻找其中的文化背景并给予解释,因而高语境文化中语言及其所承载的意义相对来说是比较模糊不清的。低语境文化是指语言本身可以清晰地表现其背后的文化背景 and 意义,该文化群体的整体思维方式、生活习惯 and 潜意识对语言的影响不大。在此基础上,霍尔将中国、日本等国所表现出来的一种隐性文化形态界定为高语境文化,此种文化语境对本国语言的解释力非常强大;而美国 and 欧洲所表现出来的是一种以直白文化形态存在的低语境文化。当高一低语境文化的人们相互交往,人们从一种语境进入到另一种语境之中会产生一种思维和行动上的不适应,这也会给文化传播带来一种障碍。中国 and 日本都属于高语境文化国家,同时中日文化交流历史源远流长,最早可以追溯到汉朝,盛行于隋唐的遣隋使 and 遣唐使,中日两国文化共性显着,文化内涵有许多相似之处。

本课题基于以上理论,通过安徽文化 with 日本文化的比较,在跨文化视角下了解文化认知的差异,寻找文化的契合点,润物无声的实现文化传播 and 融合。比如:以中国传统节日“七夕”为例,很早就传入了日本,很多日本民众也了解中国有关“牛郎织女”的传说,同时加以创新,形成了日本独特的节日特点。那么在介绍中日节日文化时,对于“七夕”的认知不仅可以融入神话传说,还可以融入安徽安庆地区的经典曲目《天仙配》,从而实现文化传播的“润物细无声”。再比如:日本受中国文化的影响,形成了自己的茶道文化,在对比中日茶文化的同时,就可以介绍安徽的名茶,如:黄山毛峰、太平猴魁、六安瓜片、祁门红茶等,从而实现安徽地域文化的最佳融合。

4.2 寻找文化传播的直接突破口。

2020年中外语言交流合作中心提出了“立足本土,服务当地,本土化教材的编写 with 研究,推动国际中文教育高质量发展”的要求,鼓励世界各国努力开发本土化教材。融入安徽文化的本土化教材的开发是最直接有利的着手点,是地方文化融合的直接有力的突破口,是文化传播的最容易上手的实施方案。

第一、教材的具体教学环节的文化融合。

首先,提炼安徽四大文化圈的代表性元素,其次,根据教材的词汇、语法、话题

的不同特点，寻找适当的契合点。比如：中国书法对日本影响颇深，已经在日本形成了“书道”。那么书法文化融合则即要寻求两国的共性，又可以将安徽的宣纸文化融入其中。第二、文化元素推陈出新。中国文化对外传播存在诉诸传统历史的遥远化倾向，惯于寻求文化的新异和猎奇的文化符号。比如：中国传统文化往往介绍喜闻乐见的武术、京剧、瓷器、茶叶等。但是，文化传播不仅仅拘泥于猎奇的文化符号，更要满足同价值层面的文化诉求和文化主张。比如：安徽地域文化的凤阳花鼓、安庆黄梅戏等也是中华文化的重要组成部分。第三、教材中文化融合的多面性。教材的话题选择即要体现多样性又要贴近生活，比如：多选择衣食住行等贴近生活的话题，同时可以将徽州刺绣、徽菜、徽州茶文化、徽派建筑等融入其中，做到真正的融合。

同时要发挥教师的跨文化传播的主导力量。教师要有丰富的文化底蕴，熟知地域文化，才能讲好安徽故事。

4.3 实现文化传播的多样性。

薄富尔（1997）指出：战略的目的是通过对相关事项的整理和排列，选择最有效的战略行动和路线，而最基本原理在于根据不同的条件和情况调整相应的战略。所以，文化走出去战略不仅仅停留在单纯的文化交流、文化输出亦或是文化控制层面，而是要根据“落地”国的社会背景、文化认知的具体情况，多角度多层次的实现文化融合。要将“走出去”转变为“走进去”，如何将中国文化真正走进日本，利用质和量两方面调查的数据，寻找学生的最佳接受途径。

以上述调查中对于中国传统文化的获得途径为例，具体的调查结果如下：

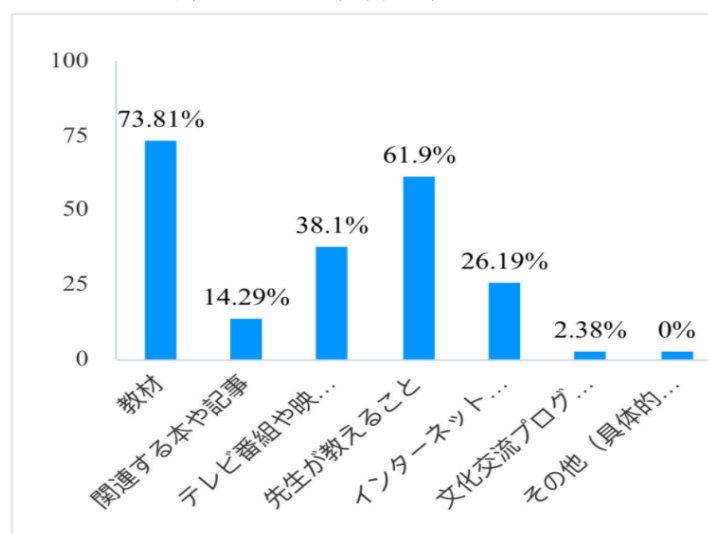


图7 日本学生对中国传统文化的获取途径

可以看出，教材还是文化传播的最直接最有效的着手点，同时老师个人的文化素养占了重要的作用，另外电视节目、影视作品以及最近流行的网络平台都发挥了不可忽视的作用。因此，文化传播要打破传统课堂的语言教学壁垒，要走出课堂的同时，改善学生由于缺少文化交流的项目，很难身临其境的感受文化魅力的缺点，充分运用当今传播速度较快的网络媒体途径，打造有代表性的文化视频，利用流量效应，实现传统传播途径和现代多媒体手段相结合，课堂教授和课下实践相结合，文化走出去和文化现场性相结合，多角度多手段实现中国文化软实力和中华文化的影响力。

4.4 地域文化传播要有针对性。

由于受众群体的社会经历、背景以及关注点的差异，对于不同受众对象，

要有的放矢地采取不同的传播方式。通过上述的问卷调查，针对文化不同层面的关注度进行分析，计算出相关系数。针对学生的留学经历、学习汉语的时间以及专业等人口信息，采取不同的文化输出路径。比如：对于有留学经历的学生更注重现场性，寻找文化切入点，与其产生共鸣。

以日本学生对于安徽文化的关注点的调查为例，具体结果如下：

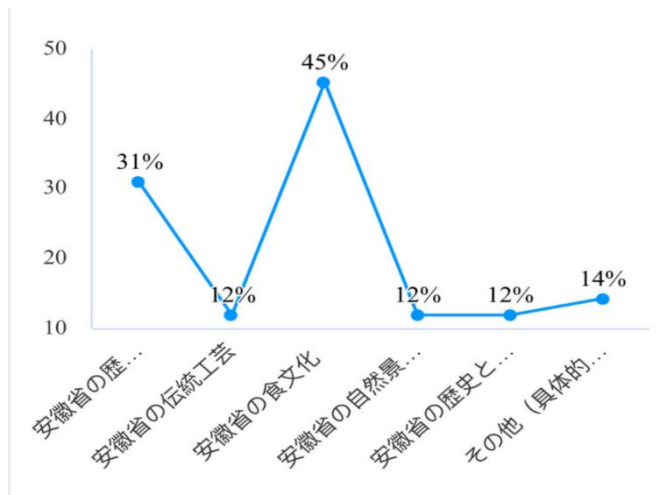


图8 日本学生对安徽文化关注点调查

可以看出一半左右的学生对于食文化感兴趣，其次是安徽的历史和文化遗产，而其中有14%的学生对安徽文化并不了解。因此，可以在学生感兴趣的点上加大文化输出力度，同时鉴于有些同学对地域文化的了解不够，要充分加强认识地域文化“走出去”的必要性，加大地域文化的传播力度，扩宽地域文化的传播途径。

另外，对于中文专业的日本学生可以在教学安排上加大文化课的力度，对于汉语水平较高的同学，可以引进原版的古典文献。对于高中学生可以与本身的国语教材相联系，比如《论语》、唐诗的中日对照学习等等。

总之，要对受众对象进行充分的调研，发现存在的问题，从而发挥汉语教师的主导作用，调动受众对象的兴趣，采用多重手段和方法来实现中国传统文化、特别是安徽文化在日本的广泛传播和深入融合。

参考文献：

略

附录1：中国文化についてのアンケート（学生用）

1. 国籍はどこですか。

A 日本 B. 中国 C. その他の国家（明記） _____

2. どうして中国語を勉強しますか。

A 必修科目のため B 多くの言語をマスターするため

C 将来の仕事に必要がありそうのため D 中国の文化に興味があるため

E その他（明記）

3. 中国伝統的な文化について、深い興味を感じていることは何ですか。（選択肢から選んでから、例をあげてください。）

- A. 古代文学 たとえば、小説の名前、唐詩など_____
- B. 中国歴史 たとえば、歴史の人物、王朝、歴史の事件_____
- C. 伝統手芸 たとえば、切り紙など_____
- D. 年中行事 たとえば、春節など_____
- E. 中国書道 たとえば、書道家の名前、作品など_____
- F. 中国劇 たとえば、京劇、黄梅戲および劇名など_____
- G. 伝統的な食べ物 _____
- H. 名所 _____
- I その他（明記）

4. 中国伝統的な文化について、興味の深さの程度を選んでください。（選択肢から選んでから、興味程度1. 2. 3. 4. 5から選んでください。1はすこし興味があること、5は最も興味深いこと）

- A. 古代文学（1. 2. 3. 4. 5）
- B. 中国歴史（1. 2. 3. 4. 5）
- C. 伝統手芸（1. 2. 3. 4. 5）
- D. 年中行事（1. 2. 3. 4. 5）
- E. 中国書道（1. 2. 3. 4. 5）
- F. 中国劇（1. 2. 3. 4. 5）
- G. 伝統的な食べ物（1. 2. 3. 4. 5）
- H. 名所（1. 2. 3. 4. 5）
- I その他（明記）

5. 中国の伝統文化について、どのように学んだのですか？

- A. 教材
- B. 関連する本や記事
- C. テレビ番組や映画を見ること
- D. インターネットから (twitter、tiktok、youtube など)
- E. 文化交流プログラムへの参加
- F. その他 (具体的にご記入ください)

6. 中国の伝統文化を学ぶことで、あなたにとって、どんなメリットがありますか？

- A. 文化素養の向上
- B. 中国についての理解の向上
- C. 日中文化交流の促進
- D. 中国語学習の向上
- E. その他（具体的にご記入ください。）

7. 中国の伝統文化を学ぶには、どのような活動が適当だと思いますか？（複数選択可）

- A. 授業や講座
- B. 文化体験活動
- C. 博物館や史跡の見学
- D. 中国人学生との交流
- E. オンラインメディア
- F. 文化的内容を含む教材
- G. 文化専門書
- H. その他（具体的にご記入ください）

8. 中国の安徽省文化について、どんなことが知っていますか。

- 1. 鳳陽花鼓
- 2. 黄梅戲
- 3. 徽州木雕
- 4. 黄山
- 5. 《孔雀東南飛》
- 6. 徽派建築
- 7. 蕪湖鐵畫
- 8. 徽商
- 9. 明中都皇故城

10. 何も知りません

9. 安徽省の文化についてどのように知りましたか？（複数回答可）

- A. 安徽文化に関する本や記事
- B. 安徽文化に関するテレビ番組
- C. インターネットメディアを通じて
- D. 安徽省に行ったことがあり、個人的な体験を通して安徽省の文化について学んだ。
- E. 先生が教えた
- F. その他（明記）

10. 安徽文化について、興味深いことは何ですか。（選択肢を選んでから、興味程度の1. 2. 3. 4. 5明記してください。5は最も興味深いこと）穴に1-5の数字を書いてください。

- A. 安徽省の歴史と文化遺産 _____
- B. 安徽省の伝統工芸 C. 安徽省の食文化 D. 安徽省の自然景観と観光名所
- E. 安徽省の歴史と有名な物語 F. その他（具体的にご記入ください。）

11. 安徽省の伝統文化を学ぶには、どのような活動が適当だと思いますか？（複数選択可）

- A. 授業や講座 B. 文化体験活動（安徽省食べ物の試食、安徽省伝統工芸の試作）
- C. 博物館や史跡の見学 D. 中国人学生との交流 E. オンラインメディア
- F. 文化的内容を含む教科書 G その他（具体的にご記入ください）

12. 中国語の学習歴はどのくらいですか。

- A 一年未満
- B 一年間～二年間
- C 二年間～三年間
- D 三年間以上

13. あなたの専門は何ですか。

14. あなたの性別を選んでください。

- A 男性 B 女性

15. 中国への留学歴 A 有 B 無